

# 书蠹诗魔——张岱《湖心亭看雪》

原创

东海陈光剑 于 2021-01-24 02:09:31 发布 1627 收藏

版权声明：本文为博主原创文章，遵循 [CC 4.0 BY-SA](#) 版权协议，转载请附上原文出处链接和本声明。

本文链接：<https://blog.csdn.net/universsky2015/article/details/113075491>

版权

少为纨绔子弟，极爱繁华，好精舍，好美婢，好娈童，好鲜衣，好美食，好骏马，好华灯，好烟火，好梨园，好鼓吹，好古董，好花鸟，兼以茶淫橘虐，书蠹诗魔。劳碌半生，皆成梦幻。（张岱《琅嬛文集·卷五·自为墓志铭》）

书蠹诗魔：书中的蛀虫，诗里面的魔鬼。

读书成瘾，写诗成狂。

## 《湖心亭看雪》原文及翻译

张岱

原文：

崇祯五年十二月，余住西湖。大雪三日，湖中人鸟声俱绝。

是日更定矣，余拏一小舟，拥毳衣炉火，独往湖心亭看雪。雾凇沆砀，天与云与山与水，上下一白。湖上影子，惟长堤一痕、湖心亭一点、与余舟一芥，舟中人两三粒而已。

到亭上，有两人铺毡对坐，一童子烧酒炉正沸。见余大喜曰：“湖中焉得更有此人！”拉余同饮。余强饮三大白而别。问其姓氏，是金陵人，客此。

及下船，舟子喃喃曰：“莫说相公痴，更有痴似相公者！”

译文：

崇祯五年十二月，我住在西湖。大雪接连下了好几天，湖中行人，各种飞鸟的声音都消散了。这一天晚上八点左右，我撑着一叶扁舟，穿着细毛皮衣，带着火炉，独自前往湖心亭观赏雪景。湖上冰花一片弥漫，天和云和山和水，浑然一体，白茫茫一片。湖上能(清晰)见到的倒影，只有西湖长堤在雪中隐隐露出一道痕迹，湖心亭的轮廓，和我的一叶小舟，船上米粒般的两三个人罢了。

我到了湖心亭上，有两个人铺着毡相对而坐，一个童子正把酒炉里的酒烧得滚沸。那两个人看见我，非常高兴地说：“在湖中怎么还能碰上(您)这样(有闲情雅致)的人？”(他们)邀请我一同喝酒。我尽力喝了三大杯后告辞。(我)问他们的姓氏，原来是金陵人，在此地客居。

等到下船的时候，船夫喃喃自语地说：“不要说相公您痴情(于山水)，还有像您一样(甚至比您更)痴情(于山水)的人呢！”

注释：

1.本文选自《陶庵梦忆》。张岱(1597-1679)，字宗子，又字石公，号陶庵，又号蝶庵居士，明末清初山阴(浙江绍兴)人。原居杭州。出身仕宦世家，少时为富贵公子，爱繁华，好山水，晓音乐、戏曲，明亡后不仕，入山著书以终。著有《陶庵梦忆》《西湖梦寻》《琅嬛文集》《三不朽图赞》《夜航船》《白洋潮》等绝代文学名著。

2.【崇祯五年】公元1632年。崇祯，明思宗朱由检年号(1628-1644)。

3.【是日更(gēng)定】是：代词，这。更定：指初更以后,晚上八点左右.更，古代夜间计时，一夜分为五更，每更大约两小时。定，开始。

4.【余】第一人称代词，我。

5.【拏(na)】即“拿”，“持”，引申为撑、划

6.【拥毳(cuì)衣炉火】穿着细毛皮衣，带着火炉乘船。毳衣，细毛皮衣。毳，鸟兽的细毛。

7.【雾凇沆砀(hàng dàng)】雪夜寒气弥漫。雾凇，云、水气；雾，是从天空下罩湖面的云气，凇，是从湖面上蒸发的水汽，这时因为天寒，凝成冰花。曾巩《冬夜即事诗》自注：“齐寒甚，夜气如雾，凝于水上，旦视如雪，日出飘满阶庭，齐人谓之雾凇。”沆砀：白气弥漫的样子。沆，形容大水。

8.【上一白】天色湖光全是白皑皑的。一白，全白。一，全；都。

※【惟】只有

9.【长堤一痕】形容西湖长堤在雪中只隐隐露出一道痕迹。堤，沿河或沿海的防水建筑物。

10.【一芥】一棵小草。芥，小草，比喻轻微纤细的事物

11.【焉得更有人】意思是想不到还会有这样的人。焉得，哪能。更，还。

12.【强(qiǎng)饮】尽力地喝。强：尽力。勉强。

13.【大白】大酒杯。白；古人罚酒时用的酒杯，也泛指一般的酒杯,这里的意思是三杯酒。

14.【客此】客，做客。在此地客居。

15.【及】到……时

16.【舟子】船夫。

17.【喃】象声词。

17.【相公】旧时对士人的尊称，后转为对年轻人的敬称。

19.【更】还。

20.【痴似】痴于，痴过。痴，特有的感受，来展示他钟情山水，淡泊孤寂的独特个性，本文为痴迷的意思。

21.【绝】断绝，消失。

---

## 《自为墓志铭》

崇祯十七年(1644年)，李自成率领的农民起义军进了北京，朱由检自缢于煤山(终年三十四岁)。接着，吴三桂引清兵入关，明朝灭亡。

四十七岁的张岱，生活起了剧烈的变化，这使他的内心非常痛苦。他觉得自己悠悠忽忽的，既不想苟活，又不能寻死。

于是，他就躲到剡溪山中隐居，过着贫苦的生活，并埋头著书。他回想起过去奢华不羁的经历。怀着忏悔的心情，为自己写下《自为墓志铭》。

原文及翻译：

蜀人张岱，陶庵其号也。少为纨绔子弟，极爱繁华，好精舍，好美婢，好娈童，好鲜衣，好美食，好骏马，好华灯，好烟火，好梨园，好鼓吹，好古董，好花鸟，兼以茶淫橘虐，书蠹诗魔，劳碌半生，皆成梦幻。年至五十，国破家亡，避迹山居。所存者，破床碎几，折鼎病琴，与残书数帙，缺砚一方而已。布衣蔬菽，常至断炊。回首二十年前，真如隔世。

蜀人张岱，号陶庵。年少时候是纨绔子弟，十分爱繁华的场所，喜欢住漂亮的房子，爱美丽的婢女和美少年，爱穿鲜艳华丽的衣裳，经常吃美食，骑骏马，家里装饰华丽的灯饰，爱观看烟火，喜欢唱戏，喜欢声乐，懂古董，喜欢莳花养鸟，并且沉溺于喝茶下象棋，对作诗读书着魔，忙忙碌碌大半生，全部都成了泡影成了梦幻。五十岁的时候，国破家亡，隐居在山里躲避战乱，所剩下的只有烂床、破茶几、坏的铜鼎、弹不了的琴，和几本残旧不堪的书、缺角的砚一块而已。穿麻布衣吃素食，经常断粮。想想二十年前，简直就是两个世界一样。

常自评之，有七不可解。向以韦布而上拟公侯，今以世家而下同乞丐，如此则贵贱紊矣，不可解一。产不及中人，而欲齐驱金谷，世颇多捷径，而独株守于陵，如此则贫富舛矣，不可解二。以书生而践戎马之场，以将军而翻文章之府，如此则文武错矣，不可解三。上陪玉皇大帝而不谄，下陪悲田院乞儿而不骄，如此则尊卑溷矣，不可解四。弱则唾面而肯自干，强则单骑而能赴敌，如此则宽猛背矣，不可解五。夺利争名，甘居人后，观场游戏，肯让人先？

经常自言自语地说，我有七问题是解不开的：以往都是从平民上升为公侯，而如今却是从世家贬为同乞丐一般，如此的贵贱错乱，不可理解之一；产业还不如中等人家，心中却向往奢华的生活，世上有很多发达的捷径，而甘心独自的隐居于山野，如此身贫心富，不可理解之二；做书生时却上了战场，做将军却是做写文章之类的事情，这样的使文武错乱，不可理解之三；从上时就算陪玉帝喝酒也不卑下，自下时和乞丐同住也不骄傲，如此混乱尊卑上下，不可理解之四；软弱时别人唾面可以让它自干，强锐时可以单枪匹马赴敌营，如此的强弱差异，不可理解之五；争利夺名时，可以甘居人后，观场玩游戏时，(岂)肯让别人先？

如此则缓急谬矣，不可解六。博弈樗蒲，则不知胜负，啜茶尝水，是能辨澁、淄，如此则智愚杂矣，不可解七。有此七不可解，自且不解，安望人解？故称之以富贵人可，称之以贫贱人亦可；称之以智慧人可，称之以愚蠢人亦可；称之以强项人可，称之以柔弱人亦可；称之以卞急人可，称之以懒散人亦可。学书不成，学剑不成，学节义不成，学文章不成，学仙学佛，学农学圃，俱不成。任世人呼之为败子，为废物，为顽民，为钝秀才，为瞌睡汉，为死老魅也已矣。

如此行事，缓急不合情理，不可理解之六；赌钱掷骰子，不在意胜负，煮水品茶，能尝出是用的澁河水还是淄河水，如此把智与愚用错地方，不可理解之七。这七件事，自己都不能理解，还希望别人能理解吗？所以称为富贵之人也可以，称为贫贱之人也行；称为聪明人可以，称为愚蠢人也行；称为刚正的人可以，称为柔弱的人也行；称为勤劳人可以，称为懒散的人也行。学习文科，学习武功，学礼节，学写文章，求仙向佛，学农学圃学种花全都没有成功，任随旁人说是个败家子，是废物，是顽民，是蠢秀才，是瞌睡汉，是老鬼物等。

初字宗子，人称石公，即字石公。好著书。生于万历丁酉八月二十五日卯时，鲁国相大涤翁之树子也。六岁时，大父雨若翁携余之武林，遇眉公先生跨一角鹿，为钱塘游客，对太父曰闻文孙善属对吾面试之指屏上《李白骑鲸图》曰太白骑鲸采石江边捞夜月余应曰眉公跨鹿钱塘县黑打秋风眉公太笑起跃曰那得灵隽若此吾小友也欲进余以千秋之业，岂料余之一事无成也哉！

张岱起初字宗子，人们称(我)为石公，就字石公了。喜欢撰写著作。生于明万历丁酉八月二十五日卯时，(是)鲁藩王国相大涤公正妻所生的儿子(树子即嫡子)。六岁时，祖父雨若公带着我到了杭州，遇到眉公先生骑着一只驯鹿，他是钱塘游客，对祖父说：“我听说你的孙子擅长诗文对仗，我今当面试一试他。”他指着屏上的《李白骑鲸图》说道：“太白骑鲸，采石江边捞夜月。”我回答道：“眉公跨鹿，钱塘县里打秋风。”眉公先生大笑，起身跳下来，说道：“哪里能找到像这样聪明隽秀的(孩子)，(当然)是我的小友了。”他希望我能努力多写文章，哪里料到我一事无成。

甲申以后，悠悠忽忽，既不能觅死，又不能聊生，白发婆娑，犹视息人世。恐一旦溘先朝露，与草木同腐，因思古人如王无功、陶靖节、徐文长皆自作墓铭，余亦效颦为之。甫构思，觉人与文俱不佳，辍笔者再。虽然，第言吾之癖错，则亦可传也已。曾营生扩于项王里之鸡头山，友人李研斋题其圻曰：“呜呼有明著述鸿儒陶庵张长公之圻。”伯鸾，高士，冢近要离，余故有取于项里也。明年，年跻七十，死与葬其日月尚不知也，故不书。

甲申年之后，我悠闲懒散，神志恍惚，既不能寻死，又不能维持生活，白发盘绕，仍然在人世间苟全活命。只怕有朝一日突然去世，像草木一样腐烂，因为想到古人如王绩、陶潜、徐渭都自己写作墓志铭，我也仿效他们写一篇。刚想提笔构思，又觉得自己为人与文笔都不是很好，于是再三的拿起放下笔(思考)。即使如此，只是说一下我的癖好习惯，则是可以记载的。曾经在项王里的鸡头山营造自己的墓穴，朋友李研斋为这一穴墓题写道：“呜呼有明著述鸿儒陶庵张长公之圻。”伯鸾这志趣品行高尚的人，他的墓在要离的坟墓附近，我因此在项里选择墓地，我的年纪进入七十岁了，去世与下葬的日期还不知道，因此暂不记载。

铭曰：穷石崇，斗金石。盲卞和，献荆玉。老廉颇，战涿鹿。夔龙门，开史局。饒东坡，饿孤竹。五穀大夫，焉能自鬻？空学陶潜，枉希梅福。必也寻三外野人，方晓我之终曲。

墓志铭上写道：“晋代的巨富石崇，曾与王恺、羊琇等人斗富。不明事理的卞和向楚王献荆玉。年老的廉颇，在涿鹿与秦作战。假托司马迁开设史局。苏东坡好吃，伯夷、叔齐饿死在首阳山。五穀大夫百里奚，怎能自售其才能呢？空泛地学习陶潜，徒然地仰慕梅福。只得寻找三外野人郑思肖那样的隐士，才能知晓我难以吐露的情怀。

## 美食家张岱

明中叶以后的商业活动，空前繁荣。不但货物种类繁多，且谷布丝棉、盐糖茶酒等日用消费品的比重上升，以致交换的领域，从地方市场走向跨区域市场，甚至远达海外。在这样的条件下，一方面提高了城镇生活的水平和消费方式，另一方面则扩大了人们的眼界，以致饮食消费尤其惊人。于是富豪之家的穷奢极欲，文人雅士的精究饮食形成风气，集两者之大成的张岱，在他的《陶庵梦忆》里，用了不少篇幅记述了自家的饮食生活和饮食品。

张岱自称“越中‘好吃’的人没有超过我的”，喜欢吃各地的特产，但是不合时宜的不吃，不是上佳的食物不吃。比如：北京的一定要吃苹婆果、马牙松；山东的一定要吃羊肚菜、秋白梨、文官果、甜子；福建的一定要吃福橘、福橘饼、牛皮糖、红腐乳；江西的一定要吃青根、丰城脯；山西的一定要吃天花菜；苏州的一定要吃带骨鲍螺、山楂丁、山楂糕、松子糖、白圆、橄榄脯；嘉兴的一定要吃马鲛鱼脯、陶庄黄雀；南京的一定要吃套樱桃、桃门枣、地栗团、窝笋团、山楂糖；杭州的一定要吃西瓜、鸡豆子、花下藕、韭芽、玄笋、塘栖蜜橘；萧山的一定要吃杨梅、莼菜、鸪鸟、青鲫、方柿；诸暨(今浙江诸暨)的一定要吃香狸、樱桃、虎栗；临海的一定要吃枕头瓜；台州的一定要吃瓦楞蚶、江瑶柱；浦江的一定要吃火肉；东阳的一定要吃南枣；山阴的一定要吃破塘笋、谢橘、独山菱、河蟹、三江屯蛭、白蛤、江鱼、鲥鱼。而且不管多远，只要是张岱想吃，就不惜时间去品尝，如不一一弄到手，绝不善罢甘休。

而且，张岱善于吃蟹，他认为食物不加盐、醋的，够滋味的就是河蟹。河蟹到十月时更加肥大，连蟹足都有很多肉。尤其是壳里面的蟹黄、蟹膏厚实而实惠。因此，他每到十月时节，就与友人举行吃蟹会，所搭配的菜色，则是肥腊鸭、牛乳酪等，在蔬菜、果品上则搭配兵坑笋、谢橘、风栗、风菱，饮品上则是兰雪茶。

## 张岱简介

张岱(1597年10月5日—1689年?)，一名维城，字宗子，又字石公，号陶庵、陶庵老人、蝶庵、古剑老人、古剑陶庵、古剑陶庵老人、古剑蝶庵老人，晚年号六休居士，浙江山阴(今浙江绍兴)人，祖籍四川绵竹(故自称“蜀人”)，明清之际史学家、文学家。

张岱出身仕宦家庭，早年患有痰疾而长住外祖父陶大顺家养病，因聪颖善对而被舅父陶崇道称为“今之江淹”，提出过“若以有诗句之画作画，画不能佳；以有诗意之诗为诗，诗必不妙”等观点；于天启年间和崇祯初年悠游自在，创作了许多诗文；于崇祯八年(1635年)参加乡试，因不第而未入仕；明亡后，避兵灾于剡中，于兵灾结束后隐居四明山中，坚守贫困，潜心著述，著有《陶庵梦忆》和《石匱书》等。

康熙四年(1665年)撰写《自为墓志铭》，向死而生；后约于康熙二十八年(1689年)与世长辞，享年约九十三岁，逝后被安葬于山阴项里。

史学上，张岱与谈迁、万斯同、查继佐并称“浙东四大史家”；文学创作上，张岱以小品文见长，以“小品圣手”名世。